

Miguel de Unamuno en Hungría: traductores, traducciones y retraducciones

Miguel de Unamuno in Hungary: Translators, translations and retranslations

Eszter Katona

Universidad de Szeged

Szeged, Hungría

katonaeszter@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-0303-6223> 

Resumo: Para conmemorar el 160 aniversario del nacimiento de Miguel de Unamuno (1864–1936) el presente artículo tiene el objetivo de presentar la recepción húngara de la obra de la figura más destacada de la generación del '98. El estudio se enfoca, en especial, en los traductores, sus traducciones y en la cuestión de la retraducción, a propósito de las dos versiones húngaras, por una parte, de *Nada menos que todo un hombre* –la primera del año 1923 y la segunda de 1999– y, por otra, de la novela *Niebla*, cuya primera edición española (1914) cumple los 110 años en 2024. La primera versión húngara de la más famosa *nivola* de Unamuno nació en 1924, de la pluma de Viktor Garády (Vittorio de Gauss), mientras que la segunda se publicó en 2021, gracias al trabajo de la traductora Nelli Litvai. Los dos textos húngaros –y casi un siglo entero que pasó entre los dos– nos brindan la oportunidad de reflexionar también sobre las causas y los motivos de la retraducción.

Palavras-chave: Miguel de Unamuno; *Nada menos que todo un hombre*; *Niebla*; traducción húngara; retraducción.

Abstract: On the occasion of the 160th anniversary of the birth of Miguel de Unamuno (1864–1936), this article aims to present the Hungarian reception of the work of the most prominent figure of the generation of '98. The study focuses, in particular, on translations and the question of retranslation, regarding the two Hungarian versions, on the one hand of *Nothing Less Than a Real Man* – the first from 1923 and the second from 1999 – and, on the other, of the novel *Fog* whose first Spanish edition (1914) turns 110 years old in 2024. The first Hungarian version of Unamuno's most famous *nivola* was born in 1924, from the pen of Viktor Garády (Vittorio de Gauss), while the second was published in 2021, thanks to the work of translator Nelli Litvai. The two Hungarian texts – and almost an entire century that has passed between them – give us the opportunity to also reflect on the causes and motives of the retranslation.

Keywords: Miguel de Unamuno; *Nada menos que todo un hombre* (*Nothing Less Than a Real Man*); *Niebla* (*Fog*); Hungarian translation; retranslation.

I. Introducción: algunas fechas acerca de Miguel de Unamuno y *Niebla*

Miguel de Unamuno, exponente más importante de la generación del 98, nació en 1864, o sea, en 2024 conmemoramos el 160 aniversario de su nacimiento. *Niebla*, la novela más conocida y más veces traducida a diferentes idiomas del escritor español, se publicó por primera vez en 1914, así, en 2024 cumple los 110 años.

La primera traducción húngara de la famosa *nivola* salió a la luz en 1924, es decir, este año cumple un siglo. La segunda (y hasta hoy la última) versión húngara se publicó apenas hace tres años, en 2021. El triple aniversario, los dos textos húngaros –y un siglo entero que pasó entre las dos versiones– nos brindan no solo la oportunidad de ofrecer una visión panorámica sobre las traducciones de las obras de Unamuno en Hungría sino también la de reflexionar sobre las causas y los motivos del fenómeno de la retraducción.

2. Unamuno en Hungría: antecedentes, traductores y traducciones

La fecha desde la que podemos datar el comienzo de la historia de las traducciones húngaras de la literatura española es 1873 cuando se publicó la primera traducción de *El Quijote*, realizada directamente del original, sin otra lengua interpuesta¹. Naturalmente, antes de esta fecha, también nacieron traducciones húngaras, pero siempre eran traducciones indirectas y, como fuente, utilizaban traducciones al latín, alemán, francés o al italiano, o la combinación de estas. Desde finales del siglo XIX, gracias al aumento considerable del número de intelectuales que dominaron el español, poco a poco desapareció el obstáculo lingüístico ante las traducciones directas.

Si repasamos el repertorio de las traducciones húngaras de la prosa española, podemos notar que entre 1876 y 1943 se editaron varias novelas realistas del siglo XIX –con modesta influencia sobre la literatura mundial–, una cantidad considerable de publicaciones baratas de escasa importancia literaria, y algunas docenas de relatos cortos. Entre los autores encontramos a Pedro de Alarcón, Antonio Azorín, Vicente Blasco Ibáñez, Luis Coloma, Armando Palacio Valdés, Emilia Pardo Bazán, José María de Pereda y José Zorrilla. Sus obras aparecieron en publicaciones periódicas o en volúmenes colectivos, sin embargo, los nombres de los traductores –Barna Balogh, Gyula Halász, Gyula Haraszti, Artur Hegedüs, Vilmos Huszár, Bernardin Jándi, Andor Révész o Emil Szalai– y los de las traductor as –Gyuláné Gombos, Rózsa Darás, Jolán Gergely, Erzsébet Ringer o Margit Trugly– desde entonces cayeron en el olvido (Végh, 2012, p. 74).

Entre los novelistas cuyas obras fueron traducidas y publicadas en húngaro en el periodo arriba mencionado, sin duda alguna, el más importante fue Miguel de Unamuno. En la década de los veinte salieron a la luz las primeras traducciones húngaras de sus obras. De *Tres novelas ejemplares y un prólogo* (1920) Viktor Garády² (1858-1932) tradujo la novela *Nada menos que todo un hombre*, con el título húngaro *Ez aztán a férfi!*, publicada en 1923 –apenas tres años después del original–, por la editorial Genius de Budapest. El traductor, nacido con el nombre Vittorio de Gauss en una familia

¹ Sobre la recepción de Cervantes en Hungría y las traducciones de su obra véase, entre otras, las investigaciones de Péter Bikfalvy (2006), Csaba Csuday (2005, 2007), Marianna Rákosi (2005a, 2005b), Tamás Zoltán Kiss (1997, 2005, 2011).

² Para conocer más detalles sobre la vida y la obra tanto científica como literaria de Viktor Garády véase las investigaciones de Ilona Fried (1999, 2004) y Ferenc Mák (2011).

aristocrática, vivía en la ciudad de Fiume (hoy Rijeka, en Croacia), dominaba el italiano como lengua materna, pero entre sus ascendientes podemos encontrar incluso a unos nobles aragoneses (Garády, 1923a, p. 3). Después de ganar una beca de la ciudad de Fiume –que aquél entonces pertenecía a la Monarquía austrohúngara– cursó estudios universitarios de Biología en Budapest. Se convirtió en un apasionado investigador de la vida marina y costera y dedicó varios trabajos científicos a la fauna del Golfo de Carnaro. Junto a la investigación escribió obras literarias –sobre todo obras de ficción y literatura juvenil– y fundó dos ediciones periodísticas: el semanario *Fiumei Szemle* (1903), y el diario *Fiumei Napló* (1907). Escribió sus primeras obras propias en italiano y tradujo varias novelas contemporáneas de esta lengua. Imre (Emerico) Várady, en su monografía sobre la literatura italiana y su influencia en Hungría menciona a Gauss/Garády entre los mejores traductores: “durante décadas, junto a [Antal] Radó, desempeñó el papel más importante en la promoción de la literatura italiana contemporánea en Hungría, pero solo en casos excepcionales firmó sus traducciones” (Várady, 1933, p. 383, la traducción es mía).

Al inicio de la edición húngara de *Nada menos...* encontramos una breve presentación de Unamuno escrita por el mismo traductor y fechada el día 3 de septiembre de 1923. Aunque Garády menciona los títulos –tanto en español como en húngaro– de las novelas y escritos filológicos y filosóficos más importantes publicados hasta entonces del autor español³, es bastante sucinto en cuanto a la obra concreta traducida. Cita solamente el título global, pero en forma abreviada (*Tres novelas ejemplares* en vez de *Tres novelas ejemplares y un prólogo*) y olvida traducirlo al húngaro (que sería *Három példás elbeszélés és egy előszó*). Además, comete un error ortográfico al escribir el título de la versión española (*Nada menos che [sic] todo un hombre*) lo que muestra evidentemente la influencia del italiano, pero se olvida de mencionar que su traducción se basa en una edición italiana. Sin embargo, lo sabemos gracias a una carta de Garády, escrita en italiano y enviada desde Fiume a Unamuno, el día 10 de marzo de 1923, en la que explica por qué no trabajaba con el texto español: “non avendo potuto ricevere l’original” (Garády, 1923a, p. 4), o sea, porque no logró obtener el libro en original.

En cuanto al valor literario de la obra en cuestión constata que “se trata más bien de una de las obras más pequeñas del gran escritor y filósofo español”, sin embargo, según su opinión, “es adecuada para transmitir al público húngaro las excelentes cualidades de su creador, y, sobre todo, su originalidad” (Garády, 1923c, p. XV, la traducción es mía).

Otra observación que también se refiere a la carta antes mencionada –o más exactamente, a la respuesta que Garády recibió de Unamuno, pero que aún no logramos localizar– la encontramos en las últimas líneas de la breve introducción biográfica:

Unamuno, de familia vasca, es un gran genio de las lenguas. Habla y escribe en quince idiomas europeos. Lamentablemente no conoce el húngaro, sin embargo, le interesa mucho nuestra literatura, y [...] le da mucha satisfacción que una obra suya se traduzca al húngaro (Garády, 1923c, p. XV, la traducción es mía).

³ Llaman la atención las faltas ortográficas en las palabras españolas que llevan acento: *Amor y pedagogia* [sic], *Abel Sanchez* [sic], *La tia* [sic] *Tula*, *Mi religion* [sic] y otros ensayos. En el título *Del sentimiento trágico de la vida* no solo falta el acento (*tragico* [sic]) sino también las vocales –ie– de la primera palabra se convierten en una –e– (*sentimento* [sic]) por influencia del italiano. Es equivocada la traducción del título *En torno al casticismo*, en la versión de Garády *A szűziességről*, porque la palabra húngara no es equivalente al purismo sino más bien a la virginidad femenina (Garády, 1923c, p. IX-X).

En 1924 se publicó en húngaro la novela *Niebla*, igualmente en la interpretación de Garády. Esta vez la traducción –según la cubierta– se basaba en una edición española⁴, y la editorial Franklin se encargó de la publicación colocando la obra de Unamuno dentro de su prestigiosa serie *Külföldi Regényírók* [Novelistas extranjeros]. La introducción repite la misma nota biográfica⁵ que introdujo también la edición de *Nada menos...*⁶. Un párrafo alude a la técnica narrativa de Unamuno, pero no menciona la *nivola*, sino que define el género como *novela irónica*. Entre los rasgos típicos de esta técnica Garády destaca que faltan la intriga, la acción concreta y las descripciones tanto del ambiente como de los personajes. Estos últimos –según la opinión del traductor– viven dependiendo de unos impulsos emocionales inesperados o bajo la influencia de unos acontecimientos momentáneos no previstos (Garády, 1924, p. 10-11).

Más adelante vamos a conocer la calidad de estas primeras traducciones, pero vale la pena detenernos un momento y volver a los detalles aún no mencionados de la carta de Garády enviada a Unamuno en la primavera de 1923. En esta el traductor pide permiso para la edición húngara de las dos novelas ofreciendo a Unamuno por los derechos de autor una parte de sus honorarios. Para obtener la benevolencia de su colega, Garády exagera sus propios méritos literarios y se describe a sí mismo como una de las figuras más destacadas de la literatura húngara contemporánea, con unos 30 volúmenes de obras propias, de excelente estilo y originalidad. Su nombre sería, como dice, una garantía para dar popularidad a un escritor extranjero y apenas conocido en Hungría, como lo era Unamuno⁷. El traductor se refiere también a la dificultad de encontrar una editorial para la publicación⁸ y confiesa que –a pesar de que su nombre suena bien en los círculos literarios– estaba negociando ya con la tercera casa editora⁹. Es poco probable que Garády, sin la intervención de un literato con mayor prestigio que él, hubiera podido superar esta dificultad.

Este literato fue Dezső Kosztolányi (1885-1936), novelista, poeta, crítico literario, ensayista y traductor literario con bastante conocimiento sobre la literatura española e hispanoamericana. Su nombre le sirvió a Garády como una tarjeta de visita irrecusable que le abrió las puertas de las editoriales. El contacto entre los dos pudo realizarse gracias a Antonio Widmar (1899-1980), historiador de literatura, traductor literario y jefe de prensa de la Embajada de Italia en Hungría, que en los años veinte mantuvo correspondencia con Kosztolányi (Bikfalvy, 1998, p. 162). El joven

⁴ Según el testimonio de la carta de Garády (1923a, p. 1) enviada a Unamuno, el texto español fue publicado por la Editorial Renacimiento.

⁵ En realidad, entre los dos textos hay solo unos párrafos de diferencia los que detallan la obra en cuestión.

⁶ Al final de esta introducción encontramos como fecha el 12 de septiembre de 1922 (Garády, 1924, p. 12). Parece poco probable que este texto naciera dos años antes de la publicación, por eso –y también porque la fecha de la introducción casi idéntica a la de *Nada menos...* es el 3 de septiembre de 1923 (Garády, 1923c, p. XV)– considero que se trata de una errata (1922 en vez de 1923).

⁷ “Purtroppo il Suo riverito nome non è ancora conosciuto dal gran pubblico ungherese” (Garády, 1923a, p. 1). [Por desgracia, su venerado nombre aún no es conocido por el gran público húngaro]. “I miei scritti eccellono specialmente per lingua e stile tra le migliori opere della letteratura contemporanea ungherese” (Garády, 1923a, p. 4). [Mis escritos sobresalen especialmente por su lenguaje y estilo entre las mejores obras de la literatura húngara contemporánea]. “Il nome Garády Viktor (il mio pseudonimo) è una buona etichetta nell’Ungheria per l’introduzione d’un’opera d’arte straniera” (Garády, 1923a, p. 4). [El nombre Viktor Garády (mi seudónimo) es una buena etiqueta en Hungría para la presentación de una obra extranjera].

⁸ “Sono enormi le difficoltà che s’incontrano volendo pubblicare un volume in Ungheria” (Garády, 1923a, p. 1). [Hay enormes dificultades para publicar un volumen en Hungría].

⁹ “Il manoscritto si trova presentemente a Budapest e sto trattando già col terzo editore per la pubblicazione” (Garády, 1923a, p. 1). [El manuscrito se encuentra actualmente en Budapest y ya estoy negociando su publicación con la tercera editorial].

italiano –descrito por Kosztolányi como “un bonachón latino de pelo rubio” (Fried, 1999, p. 616, la traducción es mía)–, como reconocido traductor de Sándor Petőfi fue invitado por la Sociedad Petőfi a Budapest, a cuya reunión en la Academia Húngara, el 18 de febrero de 1923, asistió personalmente. Widmar, durante su estancia en la capital húngara tuvo la oportunidad de encontrarse con varios personajes de la vida literaria, entre ellos con Kosztolányi y con Mihály Babits¹⁰ (1883-1941) (Fried, 1999, p. 614; Haász, 2013, p. 64). En 1923 tradujo al italiano la novela *Nerón, el poeta sangriento* de Kosztolányi¹¹, y en estas mismas fechas Widmar pidió el apoyo de su colega húngaro para publicar las traducciones de Garády. Esta amistad entre Widmar y Kosztolányi –basada también en el interés mutuo– aceleró el proceso de la edición húngara de las dos obras unamunianas tanto que el 22 de junio del mismo año Garády informó al autor español –en una tarjeta postal en cuyo anverso se ve la estatua de Petőfi en la plaza homónima de Budapest, escrita en italiano y enviada desde la capital húngara– sobre la pronta publicación de *Niebla*¹² (Garády, 1923b). No es pura casualidad tampoco que Genius y Franklin fuesen las dos casas editoras que publicaron también las novelas de Kosztolányi¹³.

Después de la publicación de *Niebla* en 1924 no se publicó en húngaro ninguna otra obra en prosa de Unamuno durante medio siglo. Sin embargo, estas cinco décadas tampoco pasaron sin traducciones, pero la atención de nuestros literatos se dirigió más bien hacia la obra lírica del escritor español. He terminado el párrafo anterior con el nombre de Kosztolányi, y tenemos que volver a él porque gracias a su trabajo como traductor literario salieron a la luz varios poemas de Unamuno, primero publicados en periódicos, semanarios y revistas, más tarde también en tomos propios de Kosztolányi y en otras antologías poéticas. Entre Unamuno y Kosztolányi hubo también una correspondencia y el autor español agradeció la ayuda que le había brindado su colega húngaro para realizar la publicación de *Nada menos...* y de *Niebla*. Para expresar su agradecimiento, en una carta fechada el 13 de marzo de 1924, y enviada desde su exilio en las Islas Canarias, Unamuno prometió que escribiría a Madrid para que le enviaran a Kosztolányi algunas de sus obras¹⁴. Poco después de su carta, Unamuno viajó a París y pasó allí una parte de su exilio. El escritor húngaro, Sándor Márai¹⁵, durante su estancia en la capital francesa se encontró con el autor de *Niebla*. Márai evoca a su colega solo de pasada en su obra titulada *Egy polgár vallomásai* [Confesiones de un burgués], obra llena de elementos autobiográficos:

¹⁰ Traductor al húngaro de la *Divina Comedia* de Dante cuya última parte la publicó justo en 1923, año de la visita a Budapest de Widmar. Varios años más tarde, Widmar publicó una monografía bilingüe con el título *Dante és Madách* [Dante y Madách].

¹¹ Más tarde traducirá al italiano también algunas novelas de Babits y publicó incluso varios artículos en húngaro entre 1925-1928 en la prestigiosa revista literaria *Nyugat* [Occidente].

¹² Garády comete un error ortográfico en el título de la novela (*Niebla* [sic]).

¹³ Entre estas, *Nerón, el poeta sangriento*, *Ana la dulce*, *La cometa dorada*, publicadas por Genius, y, más tarde, todas fueron traducidas al español. Sobre las traducciones españolas de las novelas de Kosztolányi véase la página de la *Literatura húngara online* (lho.es).

¹⁴ El archivo de la Biblioteca de la Academia Húngara conserva el manuscrito. El artículo de Bikfalvy (1998, p. 165-168) reproduce la carta tanto en español como en húngaro.

¹⁵ Sándor Márai (1900-1989), uno de los novelistas más importantes de la literatura húngara del siglo XX, pasó la mitad de su vida en exilio, en Italia y en los EE. UU. Sus novelas fueron traducidas a varios idiomas y gracias a las traducciones españolas goza de gran popularidad en los países hispanohablantes. István Fried analiza la influencia de Unamuno en los pensamientos del escritor húngaro, constatando que “es cierto que [Márai] simpatizó mucho con [Unamuno] que conoció en París y escribió sobre él con aprecio” (Fried, 2001).

Cada tarde allí estaba sentado Unamuno, con su sabia y sosegada sonrisa, y soportaba con comprensión y serenidad los inconvenientes de la emigración; a su alrededor los intelectuales y los aventureros de la nueva España: militares, filósofos, escritores. Me alegró sentarme con ellos (Márai, 1997, p. 319, la traducción es mía).

El paquete con los libros prometidos llegó a las manos de Kosztolányi y el autor conmemora este episodio en su artículo *Spanyol-magyar* [Español-húngaro] así: “Los libros [de Unamuno], con los que me honró, descansan aquí en mis estantes” (Kosztolányi, 1972, p. 365, la traducción es mía). Podemos encontrar más alusiones a Unamuno también en otros escritos de Kosztolányi. Por ejemplo, en *Nevető ember* [El hombre que ríe], artículo publicado en el diario *Pesti Hírlap*, el 8 de junio de 1924, cita a “Don Miguel de Unamuno, catedrático de la Universidad de Salamanca, un hombre tan serio que el gobierno español lo ha desterrado ahora a las Islas Canarias, cree que solo el llanto y la risa nos distinguen de los animales” (Kosztolányi, 1924, p. 6, la traducción es mía).

En cuanto a la obra lírica de Unamuno traducida al húngaro, en el catálogo que recoge las traducciones del español de Kosztolányi, Dániel Végh menciona cinco poemas: *En la mano de Dios* (en húngaro: *Isten kezében*); *Al tramontar del sol* (en húngaro: *Napszálltakor*); *Al Dios de España* (en húngaro: *Spanyolország istenéhez*); *¿Qué es tu vida, alma mía?* (en húngaro: *Eső, szél, árnyék*); y *Leer, leer, leer* (en húngaro: *Olvasni*) publicados en diarios y semanarios, en la década entre 1925 y 1935 (Unamuno, 1925, 1928, 1931, 1933, 1935). Las mismas traducciones más tarde fueron recogidas también en tomos de traducciones de Kosztolányi (1942, p. 361-364), o en antologías poéticas (AA. VV., 1995, p. 11-13; AA. VV., 1998, p. 241-242).

Kosztolányi expresó en varias ocasiones su opinión sobre la traducción de poesía, por ejemplo, en el prólogo de su tomo de traducciones titulado *Modern költők* [Poetas modernos]:

Mi ideal es la fidelidad total: a la forma, al contenido y a la belleza. Pero cuando por motivos artísticos tuve que renunciar a uno de los tres, nunca sacrificué la belleza... Veo la traducción literaria como creación, no como reproducción (Kosztolányi, 1914, p. III, la traducción es mía).

Kosztolányi muchas veces sacrifica el contenido al altar de la belleza, del ritmo y de la musicalidad. Por este motivo la crítica frecuentemente categoriza sus traducciones bajo la etiqueta de *belle infidéle*, o sea, opinan que sus versiones son hermosas, pero se apartan del original y lo traicionan demasiado. Sin poner ejemplos concretos, pero aceptando la opinión de la crítica, podemos constatar que Kosztolányi, en sus traducciones desde el español¹⁶, recurre frecuentemente a los siguientes métodos: inserta palabras, amplia líneas, cambia la sintaxis, la estructura de las estrofas y las rimas, rompe las repeticiones monótonas o utiliza signos de puntuación diferentes de

¹⁶ Junto a los cinco poemas de Unamuno, Kosztolányi tradujo poemas de Lope de Vega (1), Gustavo Adolfo Bécquer (3), Rubén Darío (2), y varios poemas de los miembros de la generación del 98 –Juan Ramón Jiménez (3), Manuel Machado (1), Antonio Machado (4), Enrique de Mesa (1)–; y de los de la generación de 1927 –Jorge Guillén (2), Dámaso Alonso (2), Gerardo Diego (1), Pedro Salinas (1), Rafael Alberti (1), Luis Cernuda (1), Emilio Prados (1), Manuel Altolaguirre (1), Fernando Villalón (1) y León Felipe (1)–. En la lista de Kosztolányi encontramos también a poetas hispanoamericanos: los mexicanos Juan Tablada (4), Ramón López Velarde (1), José Gorostiza Alcalá (1) y la uruguaya Juana de Ibarbourou (2). (Entre paréntesis he indicado cuántos poemas tradujo Kosztolányi). Junto a la lírica es conocida también una traducción dramática de Kosztolányi –*La señora y la criada*, de Calderón de la Barca–, que en cronología fue la primera (preparada en 1912 para el estreno de la obra en el teatro Nacional de Budapest) entre sus traducciones de la literatura en español.

los originales, modifica las estructuras gramaticales, el ritmo de las repeticiones y de las interjecciones en aras de la dicción húngara (Végh, 2012, p. 102, 182).

Después de Kosztolányi, otros traductores literarios también interpretaron varios poemas de Unamuno que se publicaron en la prensa o en varias antologías líricas. La localización es más problemática en estos casos ya que se trata de publicaciones ocasionales. Mi lista en su estado actual no está completa –por este motivo no la añado a este artículo como apéndice¹⁷– sin embargo, podemos constatar que algunos poemas aparecen reiteradamente en varias colecciones y, entre ellos, curiosamente es el poema *A mi buitre* (en húngaro: *Keselyűmhöz*, trad. por László Kálnoky) el que más veces fue elegido por los editores de los tomos, e incluso aparece en la selección de *A világirodalom legszebb versei* [Los poemas más hermosos de la literatura mundial]¹⁸.

Volviendo a las obras en prosa de Don Miguel, el apéndice añadido al final del artículo contiene todos los textos traducidos del español al húngaro que logré consultar en los catálogos de las bibliotecas húngaras. Se ve claramente que –no contando una traducción de un fragmento del capítulo LXXIV de *Vida de Don Quijote y Sancho*, sin mencionar el nombre del traductor (Unamuno, 1926)– pasaron cinco décadas sin traducciones publicadas. Luego, desde los años setenta en cada década salieron a la luz algunos textos nuevos. La lista es bastante sucinta, pero por lo menos la obra del rector de Salamanca no cayó por completo en el olvido en Hungría.

En una antología de textos poéticos y en prosa de autores españoles y portugueses (AA. VV, 1974) podemos encontrar dos textos escogidos del tomo *Por tierras de Portugal y de España*. Ambos son traducciones de Károly Csala, pero lamentablemente *Por Galicia* (en húngaro: *Galíciai tájakon*) (Unamuno, 1974a) es solo un fragmento del texto unamuniano, mientras que *Un pueblo suicida* (en húngaro: *Öngyilkos nép*) (Unamuno, 1974b) está conservado en su integridad en la versión húngara.

En 1982 la revista literaria *Új Symposion* publicó cuatro textos unamunianos: *El sepulcro de Don Quijote* (en húngaro: *Don Quijote sírja*); *La sima del secreto* (en húngaro: *A rejtélyes szakadék*); *Mi religión* (en húngaro: *Az én vallásom*); y *Berganza y Zápirón* (en húngaro: *Berganza és Zápirón*). Los dos primeros títulos son traducciones de György Talabér (Unamuno, 1982a, 1982b), mientras que el traductor de los dos últimos fue Dezső Csejtei¹⁹ (Unamuno, 1982c, 1982d) que, cuatro años más tarde, publicó también *La locura del doctor Montarco* (en húngaro: *Montarco doktor bolondsága*), en la revista *Új Írás* (Unamuno, 1986).

En la misma década salió a la luz uno de los más destacados ensayos filosóficos de Unamuno (originalmente publicado en 1913): *Del sentimiento trágico de la vida* (en húngaro: *A tragikus életérzés*), traducido por Géza Farkas (Unamuno, 1989).

¹⁷ El apéndice al final del artículo contiene solamente las obras en prosa mucho más fácilmente rastreables en el mundo editorial.

¹⁸ La antología con más poemas de Unamuno es *Mi Urunk Don Quijote* [Don Quijote, nuestro Señor] (Kolozsvár, Dacia, 1998), una antología dedicada a la poesía española, en la que aparecen ocho títulos traducidos por seis traductores literarios. En el tomo *12 spanyol és latin-amerikai költő* [12 poetas españoles e hispanoamericanos] (Budapest, Eötvös József Könyvkiadó, 1995) fueron publicadas siete composiciones unamunianas, casi todas en la traducción de András Simor, editor del tomo. Por último, hay que destacar la colección de *Spanyol költők antológiája* [Antología de poetas españoles] (AA. VV., 1962) en la que salieron a la luz seis poemas del autor de *Niebla*, en la interpretación de cuatro traductores.

¹⁹ Investigador y filósofo que dedicó mayor atención en Hungría a las obras filosóficas de Unamuno. No solo tradujo varias obras del autor español (Unamuno, 1982c, 1982d, 1986, 1998h, 2011d), sino que también le dedicó varios análisis científicos (Csejtei, 1986, 1998, 2001).

En la década de los noventa, el centenario de 1898 favoreció las ediciones de las traducciones nuevas. La revista *Pompeji*²⁰ homenajeó a la generación del 98 con un número monográfico que contiene siete artículos de análisis filológico y filosófico y varias traducciones de obras de seis autores noventayochistas²¹. Lóránt Kertész se encargó de los siete textos unamunianos: *La torre de Monterrey a la luz de la helada* (en húngaro: *Monterrey tornya fagyos fényben*); *Paisaje teresiano* (en húngaro: *Szent Teréz tájai*); *El silencio de la cima* (en húngaro: *A hegytető csendje*); *Yuste* (en húngaro: *Yuste*); *Los olivos de Valldemosa* (en húngaro: *Valldemosa olajfái*); *En la Peña de Francia* (en húngaro: *A Peña de Francián*); y *Puesta del sol* (en húngaro: *Naplemente*) (Unamuno, 1998a-g). Junto a esta selección, salieron a la luz tres libros también: *La agonía del cristianismo* (en húngaro: *A kereszténység agóniája*), traducción de László Scholz (Unamuno, 1997); *Vida de don Quijote y Sancho* (en húngaro: *Don Quijote és Sancho Panza élete*), gracias al trabajo de Dezső Csejtei y Anikó Juhász (Unamuno, 1998h); y *Öt kisregény* [Cinco novelas cortas], libro que contiene *Tres novelas ejemplares y un prólogo* (Prólogo, *Dos madres*, *El marqués de Lumbría*, *Nada menos que todo un hombre*), *San Manuel Bueno, mártir*²² y *Don Sandalio, jugador de ajedrez* (Unamuno, 1999).

En nuestro siglo hubo tres publicaciones. En un tomo de cuentos españoles del siglo XX – en el que podemos leer una selección de los textos de cincuenta autores españoles del siglo pasado – los editores eligieron de Unamuno dos narraciones breves: *Y va de cuento* (en húngaro: *A novella arról szól*) y *El sencillo don Rafael, cazador y tresillista* (en húngaro: *Az egyszerű don Rafael, vadász és tresillojátékos*), la primera traducida por Ágnes Latorre, la segunda, por Éva Dobos (Unamuno, 2011a, 2011b). Arriba ya he mencionado a Dezső Csejtei y Anikó Juhász, traductores de *Vida de don Quijote y Sancho*, en 1998. Sus nombres vuelven en el libro *A halál filozófiai megszólításai. Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno írásai a halárról* [Invocaciones filosóficas de la muerte. Escritos sobre la muerte de Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno] bajo dos textos unamunianos: *La sima del secreto* (en húngaro: *A rejtélyes szakadék*), traducido por Juhász (Unamuno, 2011c) y *El canto de las aguas eternas* (en húngaro: *Az örök vizek énekhangjai*), traducido por Csejtei (Unamuno, 2011d).

Finalmente, hemos llegado a 2021, año de la última edición (hasta hoy) de una obra unamuniana, la nueva versión de *Niebla*, interpretada por Nelli Litvai (Unamuno, 2021) y a cuyo trabajo dedicaremos más atención al tratar el fenómeno de la retraducción.

3. Las retraducciones de las obras unamunianas

Como hemos visto más arriba, hay tres obras en prosa de Unamuno que existen en dos diferentes traducciones húngaras. Entre las dos translaciones húngaras de *Nada menos que todo un*

²⁰ Revista trimestral de literatura, arte y filosofía publicada en Szeged, entre 1990 y 1998. Junto a *Pompeji* hay que destacar la *Aetas*, revista histórica de Szeged que en su número 4 de 1998 publicó varios artículos de temática noventayochista. Un tomo editado también por la Universidad de Szeged, con las ponencias del Coloquio Internacional “El 98 a la luz de la literatura y filosofía” (1999), contiene ocho artículos (de los 22) que tratan sobre algún aspecto de la obra de Miguel de Unamuno.

²¹ Junto a los textos de Unamuno, podemos leer traducciones de Antonio Machado, Antonio Azorín, Ángel Ganivet, Pío Baroja y Ramiro de Maeztu.

²² Aunque la traducción es tardía, la obra no fue desconocida en Hungría. En 1931 el gran hispanista, Olivér Brachfeld publicó una reseña sobre la novela corta en la revista *Nyugat* [Occidente] (Brachfeld, 1931). Antes de esta fecha, ya en 1927 nació una presentación breve sobre las novelas de Unamuno (*Niebla*, Abel Sánchez, *La tía Tula*) de la pluma de Miklós Kállay (1927, p. 433-434), publicada en la revista *Literatura*.

hombre (1923/1999) pasaron 76 años; entre las de *La sima del secreto* (1982/2011), solo 29 años, mientras que entre las dos traducciones de *Niebla* (1924/2021), 97 años. ¿Qué puede motivar las retraducciones en general y cuál fue la motivación en estos casos concretos? A continuación, voy a resumir algunos motivos que pueden inspirar a los traductores literarios para retraducir a obras una vez ya traducidas a la misma lengua.

El retraducir es la actividad de traducir de nuevo un texto desde el original a la misma lengua meta. Un segundo significado atribuido a la retraducción²³ puede ser el sentido de traducir una traducción a otra lengua, llamada también como traducción indirecta, o traducción por lengua intermedia²⁴. En traductología, el significado aceptado es el primero, o sea, una traducción nueva a la misma lengua de llegada de una obra anteriormente traducida (Koskinen & Paloposki, 2010). El mundo editorial prefiere usar el término *nueva traducción* al de *retraducción* para destacar la novedad de la operación, más que su repetición (Franco, 2023).

A pesar de que existen tantas obras sin traducir, el fenómeno de la retraducción es constante en la historia de la traducción y suscita mucho interés en los estudios de traducción. “La hipótesis de la retraducción”, atribuida a Antoine Berman (1990), postula una pauta de retraducción por la que las primeras traducciones estarían más orientadas a la lengua meta (para que el texto sea aceptable en la cultura receptora) y las sucesivas retraducciones estarían cada vez más orientadas a la lengua original (Franco, 2023). Según Goethe, hay tres fases de la traducción, cada una de las cuales representa una era distinta de la traducción. La primera fase es la traducción intra o yuxtaposición (palabra por palabra), que a lo sumo pretende dar una idea aproximada del original. La segunda fase es la traducción libre, que adapta el original a la lengua, la literatura y la cultura del traductor. Por último, la tercera fase, el nivel más elevado de la traducción, cuando el traductor reproduce las particularidades culturales, textuales del original y con ello pretende lograr la identidad más perfecta con el texto fuente. En la concepción de Goethe, la segunda y la tercera fase equivale con una retraducción y en este proceso el lector recibe, paso a paso, una traducción cada vez mejor y más perfecta (Goethe, [1819]2004, p. 64-66). En general, toda acción humana necesita la repetición para tener éxito y esto es especialmente cierto en el caso de la traducción, ya que en su origen es una operación de redoblamiento, de duplicación (Berman, 2019, p. 265).

Como del mismo texto existen múltiples interpretaciones, así tampoco existe una única traducción perfecta, ninguna es definitiva, y cada una es una interpretación peculiar del original. Según Anton Popović, el original es un acto único e irrepetible, mientras que las traducciones de este primer acto creativo pueden ser múltiples (Popović, 1980, p. 197). A la raíz de las retraducciones muchas veces podemos encontrar esta necesidad de una interpretación nueva. Otros motivos pueden ser la insatisfacción con las ya existentes traducciones de mala calidad, cambios en

²³ Es curioso que la palabra *retraducción* (aun) no aparece en el *Diccionario de la RAE*, pero el verbo *retraducir* sí: “Traducir de nuevo, o volver a traducir al idioma primitivo, una obra sirviéndose de una traducción” (DRAE, «*retraducir*»).

²⁴ En caso de lenguas pequeñas o minoritarias es una práctica muy habitual. Por ejemplo, en el siglo XIX, los dramas españoles del Siglo de Oro fueron traducidos al húngaro desde las versiones alemanas –que eran más bien adaptaciones libres y alteradas–, y solo después de 1870 empezaron a nacer las versiones húngaras directamente desde el español.

las normas de traducción, razones económicas²⁵ o el envejecimiento de una traducción anterior²⁶. En cuanto al último fenómeno, es bien sabido que tanto los textos originales como sus traducciones envejecen, “debido a la falta de sincronía entre el momento de la escritura y el de la lectura” (Palkovičová, 2012, p. 213). Como constata Berman (2017, p. 262), traducir es una actividad sujeta al tiempo y una actividad que tiene su propia temporalidad: la de la caducidad y la del carácter inacabado. Isabelle Collombat en 2004 proclamó ya el siglo XXI como la “era de la retraducción”. Su juicio se basaba en la constatación de que se estaba produciendo una “oleada” de retraducciones (literarias) a principios del nuevo siglo, y que esa oleada estaba motivada por una serie de “preocupaciones traductológicas” entre las que se podían distinguir las arriba mencionadas: el envejecimiento de los textos traducidos anteriormente, consideraciones ideológicas en relación con las cambiantes normas culturales, y la búsqueda permanente de la traducción perfecta que Berman (1990) denominó la “gran traducción”. Paradójicamente, la idea de la intraducibilidad puede también animar a los traductores a volver a la misma obra porque cuanto más intraducible se considera un texto, tanto más atrae el interés de los traductores (Albert, 2005, p. 35). Es decir, el reto que deriva del concepto de la intraducibilidad también anima a los traductores a intentar una y otra vez traducir la misma obra. Una década y media después de la afirmación de Collombat, es difícil determinar si el siglo XXI producirá realmente muchas más retraducciones que las épocas pasadas, pero sí sabemos que la retraducción se ha convertido en una práctica muy común y, recientemente, en un tema de investigación en el contexto de los Estudios de Traducción, así como en los Estudios Literarios (Sanz Gallego & Van Pouke, 2019, p. 11).

Volviendo a las obras unamunianas traducidas y retraducidas al húngaro, podemos constatar que en los tres casos hubo tres motivaciones diferentes. Como he mencionado, la primera versión húngara (1923) de *Nada menos...* nació de una edición italiana, es decir, pertenece a la segunda categoría del significado de la retraducción (véase más arriba), definida como traducción indirecta. En este caso el italiano fue la lengua intermedia, lengua materna del Viktor Garády. El traductor de la segunda versión (1999), László Scholz ya pudo apoyarse en el texto original, edición publicada en 1967, en el segundo tomo de *Obras completas* de Unamuno (Ed. Escelicer). En el caso del breve texto filosófico *La sima del secreto*, la traductora, Anikó Juhász (2011) junto al texto original utilizó también la primera versión de György Talabér (1982) y, en realidad, he encontrado muy pocos cambios, mayoritariamente de estilo y sintaxis²⁷.

En cuanto a *Niebla*, por el siglo entero que pasó entre las dos versiones húngaras (1924/2021), podríamos pensar que el motivo de la retraducción fue simplemente el envejecimiento natural del texto húngaro. Sin embargo, hubo otras razones más importantes para la edición de la nueva versión. En primer lugar, la calidad de la traducción de Garády era muy baja, según Bikfalvy (1998, p. 163, la

²⁵ Para las editoriales a veces es más barato hacer retraducir la obra que pagar los derechos de la traducción anterior.

²⁶ Sobre estos fenómenos véase más detalladamente varios artículos de los números monográficos de 2003 (v. I n. 11. *Tradução, Retradução e Adaptação*) y 2019 (v. 39 n. 1. *Retranslation in Context*) de la revista *Cadernos de Tradução*. Sobre el tema de la retraducción y adaptación se puede consultar bibliografía seleccionada por John Milton y Marie-Hélène C. Torres (2003b). Ofrece un panorama amplio sobre la problemática de la retraducción literaria también Banoun & Weber Henking (2007), Kahn & Seth (2010), Monti & Schnyder (2011), Deane-Cox (2014), Cadera & Walsh (2017) y Berk Albachten & Tahir Gürcaglar (2018).

²⁷ Mi comparación se basa solamente en una lectura superficial, pero sin duda, valdría la pena profundizar en los dos textos para ver las modificaciones efectuadas por la segunda traductora.

traducción es mía), el texto es “un monstruo lingüístico [...] porque [el traductor] no sabía bien el húngaro”. El dominio perfecto de la lengua meta es indispensable de una buena traducción literaria.

Podríamos preguntarnos, entonces ¿cómo fue posible la publicación de una traducción de inferior calidad, y, por añadidura, en una editorial prestigiosa, y, además, con el apoyo de Kosztolányi, el más destacado estilista y depurador de la lengua húngara de aquel entonces? Bikfalvy (1998, p. 163) sugiere que es evidente que Kosztolányi ni siquiera leyó el texto de Garády y que, por su recomendación, los redactores de la Franklin no dudaron en la calidad del manuscrito. Sin embargo, no solamente el deficiente dominio del húngaro es el único problema del trabajo de Garády –de eso derivan evidentemente el empleo de unas expresiones no usadas en húngaro y la sintaxis errónea de algunas frases–, sino que también hay otras deficiencias mucho más graves. Garády borra arbitrariamente todo lo que no era compatible con el gusto educado bajo la influencia de la novela realista y naturalista del siglo XIX, sea cuento intercalado, prólogo o post-prólogo. Así su versión no es simplemente de mala calidad, sino que se trata de un texto drásticamente mutilado.

El trabajo de Garády, lleno de errores, arbitrariedades e infidelidades textuales fue más perjudicial que beneficioso porque los lectores húngaros –que no podían leer la obra en original– vivían bajo la errónea idea de que existiese una versión húngara de la novela de Unamuno y que, por lo tanto, no era necesario traducirla de nuevo. Esta imagen distorsionada debida a las graves negligencias del primer traductor determinó la recepción húngara del autor y su obra, y por eso Unamuno no pudo ocupar su lugar merecido en nuestro país (Bikfalvy, 1998, p. 164).

4. Un juego paratextual de la traductora

La segunda edición húngara de *Niebla* contiene una *Carta imaginaria a un antiguo compañero de la universidad* escrita por la traductora Nelli Litvai (2021). Este texto de cuatro páginas es no solamente un interesante juego paratextual a la manera muy unamuniana, sino también nos da una clave para entender los motivos de la retraducción, algunos de ellos, más generales, ya los he tratado con anterioridad; sin embargo, otros son de una envergadura más personal y circunstancial.

Según el testimonio de esta carta, todo empezó en un día de febrero o marzo de 2020 con una llamada de teléfono de Gábor Zsámbéki, director de escena que llamó a Nelli Litvai y le dijo indignadamente –como si fuera la culpa de la traductora– que de *Niebla* solo existía la vieja e increíblemente mala edición de Franklin, de 1924. Litvai investigó inmediatamente esta indignación y al constatar las increíbles confusiones y omisiones de la traducción de Garády, confirmó la opinión del director. Su enfado aumentó más cuando descubrió que la traducción de Garády, sin ninguna corrección, estaba disponible incluso en formato de libro electrónico, editado por Digi-Book (Unamuno, 2019). Junto a este sentimiento de disgusto, la pandemia de la Covid-19 le dio a la traductora el último empuje para empezar el trabajo. En marzo de 2020 cerraron los teatros también en Hungría y Nelli Litvai –que además de traducir es dramaturga y guionista– se vio obligada a quedarse en casa. Al comenzar la traducción, según la confesión de Litvai, nació en ella un sentimiento especial, nunca experimentado con otros trabajos. “A medida que avanzaba en el texto, poco a poco empecé a sentir una sensación muy parecida al amor, hacia Augusto, el protagonista” (Litvai, 2021, p. 248, la traducción es mía). La traductora afirma que se sumergió en la tarea tanto que incluso pudo prestar al personaje de ficción los rasgos de un hombre de carne y hueso:

Quizá otro factor que contribuyó al placer de traducir fue que un año antes había sido la dramaturga de la obra *Así que pasen cinco años*, de García Lorca, en el Teatro Katona József²⁸, y el Joven de Lorca, interpretado por Zsolt Dér, confería a Augusto verdaderas cualidades físicas. [...] Incluso podría llamar a su Joven como mi «traductor compañero» (Litvai, 2021, p. 248, la traducción es mía).

Otro juego gracioso de la traductora fue que en la portada del manuscrito de su traducción escribió junto al título los siguientes comentarios (reproduzco en español, pero conservando la forma tipográfica):

Niebla
escrito por
Miguel de Unamuno
en 1907, publicado por primera vez en 1914 por la Editorial Renacimiento.
Traducido por
Nelli Litvai
en 2020, durante la Gran Pandemia, porque al leer la edición húngara de 1924
se sintió mal y se enfadó incluso con Kosztolányi ya que tuvo algo que ver con la publicación de aquella traducción
chapucera, apoyándola sin leer ni una línea
(Litvai, 2021, p. 246-247).

Aunque este juego paratextual no aparece en la portada de la nueva edición, gracias al texto de la traductora (que funciona casi como un postepílogo), los lectores pueden conocer las fases por las que la famosa *nivola* de Unamuno tuvo que pasar hasta llegar a su actual versión húngara.

En este artículo he citado varias veces a Péter Bikfalvy, el primer hispanista húngaro que llamó la atención sobre las deficiencias de la primera traducción húngara de *Niebla* en su ensayo escrito en húngaro con el título “Unamuno, Garády Viktor y Kosztolányi”, publicado en la revista *Pompeji*, en 1998. El mismo investigador, diez años más tarde, examinó y comparó otras primeras traducciones/traiciones de la misma *nivola*, en total nueve versiones extranjeras²⁹, publicadas en la década de 1920, y llega a la conclusión que entre estas es posible una agrupación en tres categorías: 1) unas traducciones que mutilan drásticamente el original y en vez de traducción cometieron una verdadera traición (la italiana, la húngara y la croata); 2) las que omiten el prólogo, el post-prólogo y algunos episodios (la polaca y la rumana); 3) las que respetan y conservan fielmente el texto íntegro del original con algunas negligencias, rectificaciones arbitrarias y errores leves (la francesa, la alemana, la inglesa y la sueca) (Bikfalvy, 2008, p. 130-131). La versión húngara, la de Garády, como hemos visto pertenece a la primera categoría, pero incluso en su propio grupo constituye un caso especial, porque “además de [ser] mutilada es de ínfima calidad” – concluye Bikfalvy (2008, p. 131).

Una tendencia general fue que ya en la segunda mitad del siglo salieron a la luz las retraducciones revisadas y más completas de *Niebla*: en 1955 nació la segunda traducción italiana (Flaviarosa Rossini), en 1965 la nueva versión alemana (Doris Deinhard), y en 1976 la nueva

²⁸ El director del espectáculo fue Gábor Zsámbéki cuya llamada un año más tarde animó a Litvai a la retraducción de la novela unamuniana. Nelli Litvai fue uno de los fundadores del Teatro Katona József de Budapest, en 1982.

²⁹ En los años veinte empieza un verdadero boom de las traducciones: la italiana de Gilberto Beccari (1922), la húngara de Viktor Garády (1924), la francesa de Noémi Larthe (1926), la alemana de Otto Buek (1927), la inglesa de Warner Fite (1928), la polaca de Edward Boyé (1928), la sueca de Allan Vougt (1928), la rumana de L. Sebastian (1929) y la croata de Bogdan Raditsa (o Radica, usa su nombre en ambas formas) (1929). Los datos bibliográficos de estas ediciones véase en la bibliografía del artículo de Péter Bikfalvy (2008, p. 139).

traducción al inglés (Anthony Kerrigan) (Bikfalvy, 2008, p. 136-137). Sin embargo, aunque la traducción húngara en cronología fue la segunda (1924) –después de la italiana (1922)–, los lectores húngaros tuvieron que esperar mucho más tiempo, hasta la traducción de Nelli Litvai, para poder leer la novela más famosa de Unamuno en una edición digna de su valor literario.

Referências

- AA. VV. (1962). *Spanyol költők antológiája*. Móra.
- AA. VV. (1974). *Ibéria*. Kozmosz Könyvek.
- AA. VV. (1995). *12 spanyol és latin-amerikai költő*. Eötvös József Könyvkiadó.
- AA. VV. (1998). *Mi Urunk Don Quijote*. Dacia.
- Albert, Sándor. (2005). A fordíthatóság és fordíthatatlanság határán. *Fordítástudomány*, 1, 34–49.
- Banoun, Bernard, & Weber Henking, Irene (Eds.). (2007). *Traduire–Retraduire*. Centre de Traduction Littéraire.
- Berk Albachten, Özlem, & Tahir Gürçaglar, Şehnaz (Eds.). (2018). *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*. Routledge.
- Berman, Antoine. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, (4), 1–7. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Berman, Antoine. (2017). A retradução como espaço da tradução. (Clarissa Prado Marini & Marie-Hélène Catherine Torres, Trads.). *Cadernos de Tradução*, 37(2), 261–269. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2017v37n2p261>
- Bikfalvy, Péter. (1998). Unamuno, Garády Viktor és Kosztolányi. *Pompeji*, 1, 159–182.
- Bikfalvy, Péter. (2006). Győry Vilmos, a Don Quijote fordítója (Kis magyar palimpszesz). *Filológiai közlöny*, (3–4), 275–297.
- Bikfalvy, Péter. (2008). ¡Pobre Don Miguel! Primeras traducciones/traiciones de Niebla. In Amelia Blas, Gabriella Menczel & László Scholz (Eds.), *El reverso del tapiz. La traducción literaria en el ámbito hispánico* (pp. 126–139). Instituto Cervantes.
- Brachfeld, Olivér. (1931, May 16). Unamuno a ponyván. «San Miguel Bueno, Mártir». *Nyugat*, 10. <https://epa.oszk.hu/00000/00022/00514/16081.htm>
- Cadera, Susanne M., & Walsh, Andrew Samuel (Eds.). (2017). *Literary Retranslation in Context*. Peter Lang.
- Collombat, Isabelle. (2004). Le XXIe siècle: l'âge de la retraduction. *Translation Studies in the New Millennium*, 2, 1–15.
- Csejtei, Dezső. (1986). A spanyol egzisztencializmus története Miguel de Unamuno és José Ortega y Gasset filozófiájának fő kérdései. *Gondolat*.
- Csejtei, Dezső. (1998). A táj filozófiája Unamuno esszéiben. *Pompeji*, 1, 66–100.
- Csejtei, Dezső. (2001). “Elmúlás és értelem: Heidegger és Unamuno a halálról”. *Kellék*, 18–20. <https://epa.oszk.hu/01100/01148/00015/06csejtei.htm>
- Csejtei, Dezső, Lackó, Sándor, & Scholz, László (Eds.). (1999). *El 98 a la luz de la literatura y la filosofía*. Fundación Pro Philosophia Szegediensi.
- Csuday, Csaba. (2005). Öt pont a magyar Don Quijote történetéhez. *Holmi*, 3, 317–334.
- Csuday, Csaba. (2007). La recepción del Quijote en Hungría. In Klaus-Dieter Ertler & Alejandro Rodríguez Díaz (Eds.), *El Quijote Hoy* (pp. 185–197). Iberoamericana / Vervuert.



- Deane-Cox, Sharon. (2014). *Retranslation: Translation, Literature and Reinterpretation*. Bloomsbury Academic.
- Diccionario de la Real Academia Española. (2024, Sept. 25). Lema “Retraducir”.
<https://dle.rae.es/retraducir?m=form>
- Franco, Javier. (2023, Dec. 31). Retraducción. AIETI. <https://www.aieti.eu/en/articulo/retraduccion/>
- Fried, Ilona. (1999). A fiumáner dallam. Antonio Widmar – Vidmar Antal a kultúrában és a politikában. *Irodalomtörténeti Közlemények*, 612–625.
- Fried, Ilona. (2004). Egy kulturális identitás. Vittorio De Gauss – Garády Viktor. In Ilona Fried, *Modern olasz irodalom és színház: problémák és művek* (pp. 299–310). L’Harmattan.
- Fried, István. (2001). Márai Sándor és a spanyol világ. *Nagyvilág*, 7, 1131–1140.
- Garády, Viktor. (1923a). [Carta de Garády (Vittorio de Gauss) a Unamuno]. Fiume, 10 de marzo. Archivo de Casa Museo Unamuno, Salamanca.
- Garády, Viktor. (1923b). [Tarjeta postal de Garády (Vittorio de Gauss) a Unamuno]. Budapest, 22 de junio. Archivo de Casa Museo Unamuno, Salamanca.
- Garády, Viktor. (1923c). Miguel de Unamuno. In Miguel de Unamuno, *Ez aztán a férfi! [Nada menos que todo un hombre]* (pp. V–XV). (Viktor Garády, Trad.). Genius.
- Garády, Viktor. (1924). Miguel de Unamuno. In Miguel de Unamuno, *Köd [Niebla]* (pp. 5–12). (Viktor Garády, Trad.). Franklin.
- Goethe, Johann Wolfgang von. ([1819] 2004). Translations. In Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (p. 64–66). Routledge.
- Haász, Gabriella. (2013). Babits Mihály és a San Remo-díj. [Tesis doctoral]. Pázmány Péter Katolikus Egyetem. <https://doi.org/10.15774/PPKE.BTK.2014.013>
- Kahn, Robert, & Seth, Catriona (Eds.). (2010). *La retraduccion*. Publications des universités de Rouen et du Havre.
- Kállay, Miklós. (1927). A regény a világirodalomban a világháború után. *Literatura*, 11, 419–436.
- Kiss, Tamás Zoltán. (1997). Oculto en el canon. Aspectos de la recepción del Quijote en Hungría hasta 1853. In Éva Bánki (Ed.), *Hommages à Kulin Katalin* (pp. 87–97). Palimpszeszt.
- Kiss, Tamás Zoltán. (2005). El Quijote y los criterios de una Kulturnation: la novela cervantina en el discurso político-cultural húngaro durante la primera mitad del siglo XIX. *Acta Hispanica*, X, 23–33.
- Kiss, Tamás Zoltán. (2011). De la Mancha a los Cárpatos. Esbozo de una historia de recepción del Quijote en Hungría. In Hans Christian Hagedorn (Coord.), *Don Quijote en su periplo universal: Aspectos de la recepción internacional de la novela cervantina* (pp. 287–312). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Koskinen, Kaisa, & Paloposki, Outi. (2010). Retranslation. In Luc van Doorslaer & Yves Gambier (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Vol. I (pp. 294–298). John Benjamins.
- Kosztolányi, Dezső. (1914). *Modern költők. Élet*.
- Kosztolányi, Dezső. (1924, Jun. 8). Nevető ember [El hombre que ríe]. *Pesti Hírlap*, 6.
- Kosztolányi, Dezső. (1942). *Idegen költők. Révai*.
- Kosztolányi, Dezső. (1972). Spanyol-magyar. In Dezső Kosztolányi, *Hattyú* (pp. 363–366). Szépirodalmi Könyvkiadó.
- Literatura húngara online. (n. d.). <http://lho.es/>

- Litvai, Nelli. (2021). Képzelt levél egy volt évfolyamtárhoz. In Miguel de Unamuno, *Köd [Niebla]* (pp. 245–249). (Nelli Litvai, Trad.). L'Harmattan.
- Mák, Ferenc. (2011, March 15). Garády Viktor. Az öreg halász és a magyar tenger. *Aracs*, 59–74.
- Márai, Sándor. (1997). *Egy polgár vallomásai*. Helikon.
- Milton, John, & Torres, Marie-Hélène Catherine (Eds.). (2003a). Tradução, Retradução e Adaptação. *Cadernos de Tradução*, 1(11).
- Milton, John, & Torres, Marie-Hélène Catherine. (2003b). Bibliografia sobre tradução, retradução e adaptação. *Cadernos de Tradução*, 1(11), 279–284.
- Monti, Enrico & Peter Schnyder (Eds.). (2011). *Autour de la retraduction: Perspectives littéraires européennes*. Orizons.
- Palkovičová, Eva. (2012). El factor tiempo en dos ediciones eslovacas de la novela *El río oscuro* de Alfredo Varela. *Verba Hispanica*, XX(2), 213–228.
- Popovič, Anton. (1980). *A műfordítás elmélete*. Madách.
- Rákosi, Marianna. (2005a). Las ediciones húngaras del Quijote. *Acta Hispanica*, X, 7–20.
- Rákosi, Marianna. (2005b). *Miguel de Cervantes Saavedra: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha magyar kiadásai*. SZTE Hispánisztikai Tanszék.
- Sanz Gallego, Guillermo, & van Pouke, Piet. (Eds.). (2019). Retranslation in Context. *Cadernos de Tradução*, 39(1). <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p10>
- Unamuno, Miguel de. (1923). *Ez aztán a férfi! [Nada menos que todo un hombre]*. (Viktor Garády, Trad.). Genius.
- Unamuno, Miguel de. (1924). *Köd [Niebla]*. (Viktor Garády, Trad.). Franklin.
- Unamuno, Miguel de. (1925, Oct. 17). Isten kezében [*En la mano de Dios*]. (Dezső Kosztolányi, Trad.). *Bácsmegyei Napló*, 8.
- Unamuno, Miguel de. (1926). Don Quijote halála [*La muerte de Don Quijote*]. Fragmento del cap. LXXIV del libro *Vida de don Quijote y Sancho*. Sin el nombre del traductor. Korunk, 449–454.
- Unamuno, Miguel de. (1928, Aug. 15). Napszálltakor [*Al tramontar del sol*]. (Dezső Kosztolányi, Trad.). *Új Idők*, 185.
- Unamuno, Miguel de. (1931, May 3). Spanyolország istenéhez [*Al Dios de España*]. (Dezső Kosztolányi, Trad.). *Pesti Hírlap*, 4.
- Unamuno, Miguel de. (1933, Jun. 18). Eső, szél, árnyék [*¿Qué es tu vida, alma mía?*]. (Dezső Kosztolányi, Trad.). *Napló*, 23.
- Unamuno, Miguel de. (1935, March 24). Olvasni [*Leer, leer, leer*]. (Dezső Kosztolányi, Trad.). *Pesti Hírlap Vasárnapja*, 4.
- Unamuno, Miguel de. (1974a). Galiciai tájakon [*Por Galicia*]. Fragmento. (Károly Csala, Trad.). In AA. VV. *Ibéria* (pp. 144–148). Kozmosz.
- Unamuno, Miguel de. (1974b). Öngyilkos nép [“Pueblo suicida”]. (Károly Csala, Trad.). In AA. VV. *Ibéria* (pp. 149–160). Kozmosz.
- Unamuno, Miguel de. (1982a). Don Quijote sírja [*El sepulcro de Don Quijote*]. (György Talabér, Trad.). In AA. VV. *Symposion*, 206, 217–221.
- Unamuno, Miguel de. (1982b). A rejtelyes szakadék [*La sima del secreto*]. (György Talabér, Trad.). *Új Symposion*, 206, 222–224.
- Unamuno, Miguel de. (1982c). Az én valláso [*Mi religión*]. (Dezső Csejtei, Trad.). *Új Symposion*, 206, 225–227.

- Unamuno, Miguel de. (1982d). Berganza és Zapirán [Berganza y Zapirán]. (Dezső Csejtei, Trad.). *Új Symposion*, 206, 228–230.
- Unamuno, Miguel de. (1986). Montarco doktor bolondsága [La locura del doctor Montarco]. (Dezső Csejtei, Trad.). *Új Írás*, 12, 100–108.
- Unamuno, Miguel de. (1989). A tragikus életérzés [Del sentimiento trágico de la vida]. (Géza Farkas, Trad.). Európa.
- Unamuno, Miguel de. (1997). A keresztenység agóniája [La agonía del cristianismo]. (László Scholz, Trad.). Kossuth.
- Unamuno, Miguel de. (1998a). Monterrey tornya fagyos fényben [La torre de Monterrey a la luz de la helada]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 101–105.
- Unamuno, Miguel de. (1998b). Szent Teréz tájai [Paisaje teresiano]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 106–110.
- Unamuno, Miguel de. (1998c). A hegytető csendje [El silencio de la cima]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 111–116.
- Unamuno, Miguel de. (1998d). Yuste. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 117–120.
- Unamuno, Miguel de. (1998e). Valldemosa olajfái [Los olivos de Valldemosa]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 121–125.
- Unamuno, Miguel de. (1998f). A Peña de Francián [En la Peña de Francia]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 126–129.
- Unamuno, Miguel de. (1998g). Naplemente [Puesta del sol]. (Lóránt Kertész, Trad.). *Pompeji*, 1, 130–133.
- Unamuno, Miguel de. (1998h). Don Quijote és Sancho Panza élete [Vida de don Quijote y Sancho]. (Dezső Csejtei y Anikó Juhász, Trads.). Európa.
- Unamuno, Miguel de. (1999). Öt kisregény [Cinco novelas cortas]. (László Scholz, Trad.). Nagyvilág.
- Unamuno, Miguel de. (2011a). A novella arról szól [Y va de cuento]. (Ágnes Latorre, Trad.). In Pál Réz, Andrea Imre & Ágnes Latorre (Eds.), *Huszadik századi spanyol novellák* (pp. 9–15). Noran.
- Unamuno, Miguel de. (2011b). Az egyszerű don Rafael, vadász és tresillo-játékos [El sencillo don Rafael, cazador y tresellista]. (Éva Dobos, Trad.). In Pál Réz, Andrea Imre & Ágnes Latorre (Eds.), *Huszadik századi spanyol novellák* (pp. 16–23). Noran.
- Unamuno, Miguel de. (2011c). A rejtélyes szakadék [La sima del secreto]. (Anikó Juhász, Trad.). In Dezső Csejtei (Ed.), *A halál filozófiai megszólításai. Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno írásai a halárról* (pp. 9–14). L’Harmattan.
- Unamuno, Miguel de. (2011d). Az örök vizek énekhangjai [El canto de las aguas eternas]. (Dezső Csejtei, Trad.). In Dezső Csejtei (Ed.), *A halál filozófiai megszólításai. Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno írásai a halárról* (pp. 137–141). L’Harmattan.
- Unamuno, Miguel de. (2019). Kød [Niebla]. (Viktor Garády, Trad.). Digi-Book.
- Unamuno, Miguel de. (2021). Kød [Niebla]. (Nelli Litvai, Trad.). L’Harmattan.
- Várady, Imre. (Emerico). (1933). *La letteratura italiana e la sua influenza in Ungheria*. Vol. 1. Instituto pre l’Europa orientale.
- Végh, Dániel. (2012). *Kosztolányi Dezső spanyol műfordításai a spanyol-magyar műfordításirodalom történetében*. [Tesis doctoral]. ELTE. <https://doktori.btk.elte.hu/lit/veghdaniel/diss.pdf>

Apéndice – Obras en prosa de Miguel de Unamuno traducidas al húngaro

a) Libros y capítulos en libros

Título original	Título húngaro	Traductor/a	Ciudad y editorial	Año
<i>Nada menos que todo un hombre</i>	<i>Ez aztán a férfi!</i>	Viktor Garády	Budapest: Genius	1923
<i>Niebla</i>	<i>Köd</i>	Viktor Garády	Budapest: Franklin	1924
<i>Por Galicia (fragmento), del tomo Por tierras de Portugal y de España</i>	<i>Galíciai tájakon³⁰</i>	Károly Csala	Budapest: Kozmosz	1974
<i>Un pueblo suicida, del tomo Por tierras de Portugal y de España</i>	<i>Öngyilkos nép³¹</i>	Károly Csala	Budapest: Kozmosz	1974
<i>Del sentimiento trágico de la vida</i>	<i>A tragikus életérzés</i>	Géza Farkas	Budapest: Európa	1989
<i>La agonía del cristianismo</i>	<i>A keresztenység agóniája</i>	László Scholz	Budapest: Kossuth	1997
<i>Vida de don Quijote y Sancho</i>	<i>Don Quijote és Sancho Panza élete</i>	Dezső Csejtei, Anikó Juhász	Budapest: Európa	1998
<i>Tres novelas ejemplares y un prólogo: Prólogo, Dos madres, El marqués de Lumbría, Nada menos que todo un hombre</i>	<i>Három példás elbeszélés és egy előszó³²: Előszó, Két anya, Lumbría Márki Egy talpig férfi</i>	László Scholz	Budapest: Nagyvilág	1999
<i>San Manuel Bueno, mártir</i>	<i>Don Manuel, szent vérstanú³³</i>	László Scholz	Budapest: Nagyvilág	1999
<i>Don Sandalio, jugador de ajedrez</i>	<i>Don Sandalio, sakkozó³⁴</i>	László Scholz	Budapest: Nagyvilág	1999
<i>Y va de cuento</i>	<i>A novella arról szól³⁵</i>	Ágnes Latorre	Budapest: Noran	2011
<i>El sencillo don Rafael, cazador y tresillista</i>	<i>Az egyszerű don Rafael, vadász és tresillo-játékos³⁶</i>	Eva Dobos	Budapest: Noran	2011
<i>La sima del secreto</i>	<i>A rejteyles szakadék³⁷</i>	Anikó Juhász	Budapest: L'Harmattan	2011

³⁰ Publicado en el volumen titulado *Ibérica* [Iberia] (Kozmosz, p. 144-148).

³¹ Publicado en el volumen titulado *Ibérica* [Iberia] (Kozmosz, p. 149-160).

³² Publicado en el volumen titulado *Öt kisregény* [Cinco novelas cortas] (Nagyvilág, 1999, p. 5-130).

³³ Publicado en el volumen titulado *Öt kisregény* [Cinco novelas cortas] (Nagyvilág, 1999, p. 131-184).

³⁴ Publicado en el volumen titulado *Öt kisregény* [Cinco novelas cortas] (Nagyvilág, 1999, p. 185-231).

³⁵ Publicado en el tomo *Huszadik századi spanyol novellák* [Cuentos españoles del siglo XX] (Noran, 2011, p. 9-15).

³⁶ Publicado en el tomo *Huszadik századi spanyol novellák* [Cuentos españoles del siglo XX] (Noran, 2011, p. 16-23).

³⁷ Publicado en el libro *A halál filozófiai megszólításai. Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno írásai a halálról. [Invocaciones filosóficas de la muerte. Escritos sobre la muerte de Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno]* (L'Harmattan, 2011, p. 9-14).

<i>El canto de las aguas eternas</i>	<i>Az örök vizek énekhangjai</i> ³⁸	Dezső Csejtei	Budapest: L'Harmattan	2011
<i>Niebla</i>	<i>Köd</i>	Viktor Garády	Budapest: Digi-Book	2019
<i>Niebla</i>	<i>Köd</i>	Nelli Litvai	Budapest: L'Harmattan	2021

b) Publicaciones esporádicas (en revistas y periódicos)

Título original	Título húngaro	Traductor/a	Revista y fecha
<i>Vida de don Quijote y Sancho</i> (fragmento del cap. LXXIV)	<i>Don Quijote halála</i>	s.d.	<i>Korunk</i> , 1926, pp. 449-454.
<i>El sepulcro de Don Quijote.</i>	<i>Don Quijote sírja</i>	György Talabér	<i>Új Symposion</i> , 1982, 206, pp. 217-221.
<i>La sima del secreto</i>	<i>A rejtélyes szakadék</i>	György Talabér	<i>Új Symposion</i> , 1982, 206, pp. 222-224.
<i>Mi religión</i>	<i>A én vallásom</i>	Dezső Csejtei	<i>Új Symposion</i> , 1982, 206, pp. 225-227.
<i>Berganza y Zapirón</i>	<i>Berganza és Zapirón</i>	Dezső Csejtei	<i>Új Symposion</i> , 1982, 206, pp. 228-230.
<i>La locura del doctor Montarco</i>	<i>Montarco doktor bolondsága</i>	Dezső Csejtei	<i>Új Írás</i> , 1986, 12, pp. 100-108.
<i>La torre de Monterrey a la luz de la helada</i>	<i>Monterrey tornya fagyos fényben</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 101-105.
<i>Paisaje teresiano (El campo es una metáfora)</i>	<i>Szent Teréz tájai (A táj metafora)</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 106-110.
<i>El silencio de la cima</i>	<i>A hegytető csendje</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 111-116.
<i>Yuste</i>	<i>Yuste</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 117-120.
<i>Los olivos de Valldemosa (Recuerdos de Mallorca)</i>	<i>Valldemosa olajfái (Mallorcai emlék)</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 121-125.
<i>En la Peña de Francia</i>	<i>A Peña de Francián</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 126-129.
<i>Puesta del sol (Recuerdo del 16 de diciembre de 1897)</i>	<i>Naplemente (1897. december 16-ai emlék)</i>	Lóránt Kertész	<i>Pompeji</i> , 1998, 1, pp. 130-133.

³⁸ Publicado en el libro *A halál filozófiai megszólításai. Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno írásai a halálról. [Invocaciones filosóficas de la muerte. Escritos sobre la muerte de Sören Kierkegaard, Max Scheler, Georg Simmel, Miguel de Unamuno]* (L'Harmattan, 2011, p. 137-141).

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: E. Katona

Recolección de datos: E. Katona

Ánálisis de datos: E. Katona

Discusión y resultados: E. Katona

Revisión y aprobación: E. Katona

Datos de la investigación

No se aplica.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por la autora bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](#) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores de sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Corrección de normas

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial

Recibido el: 11-07-2024

Aprobado el: 05-02-2025

Revisado el: 17-03-2025

Publicación: 03-2025

